

Секция «Теория, история и методология перевода»

**Англоязычные заимствования в русской медицинской терминологии**

**Манукова Оксана Владимировна**

*Аспирант*

Московский государственный университет имени М.В.Ломоносова, Высшая школа перевода (факультет), Москва, Россия

*E-mail: oxugenium.26@mail.ru*

**Манукова Оксана Владимировна**

*Аспирант*

*Московский государственный университет им. М.В. Ломоносова*

*высшая школа перевода (факультет), Москва, Россия*

*E-mail: oxugenium.26@mail.ru*

Современное общество динамично развивается за счёт развития науки. Появляются новые явления и предметы, требующие своих терминов. Образование новых терминов и пополнение лексического состава языка науки происходит, в том числе, благодаря заимствованиям. Более 1000 единиц медицинской лексики появляется ежегодно, и часто семантика медицинского термина расходится с его этимологией, а ведь уровень науки характеризуется точностью её терминологии. Чернявский М.Н. отмечал, что более 60% терминов медицины заимствованы из других языков [Чернявский, 1996: 3-66]. Это происходит по причине отсутствия эквивалента в русском языке и из-за экономии языковых средств. В медицине идёт постоянный научный прогресс: появляются новые приборы, инструменты, методы диагностики и лечения и новые отрасли. Многие термины являются транскрипцией иностранных слов или, так называемых, европеизмов. Последнее время их количество увеличивается и, в первую очередь, благодаря заимствованиям из английского языка. Они получают широкое распространение, но не всегда понятны большинству врачей. Появление синонимов могло бы исправить положение. Например: «*верифицированный*» от английского глагола *verify* - подтверждать, проверять; или «*прецизионный*» от английского прилагательного «*precise*» - тщательный, определённый, точный.

Интересен тот факт, что сам врач не всегда уточняет смысл того или иного заимствованного слова в зависимости от ситуации. Возможно, смысл термина может быть ясен из контекста или специалист чувствует себя неловко, полагая, что подобным вопросом обнаруживает некоторую некомпетентность. Необходимо принимать во внимание, что не все русскоязычные врачи владеют английским языком на должном уровне. Многие специалисты прекрасно знают немецкий, французский, испанский или итальянский, и иногда знание одного из романо-германских языков может выручить в подобной ситуации, не говоря уже латыни.

Особый интерес представляют причины, по которым происходят заимствования. Исследователь Величко О. В. в своём исследовании условно разделяет их на две основные категории: экстра- и интралингвистические [Величко, 2007: 125-127]. Кроме того, одной из основных причин проникновения англоязычной лексики в русскоязычную Величко О. В. отмечает «укрепление и повышение престижа Англии на мировом рынке» и ослабления влияния французского языка на русский [Величко, 2007: 38-41]. То есть, иными словами в некоторых случаях мы можем наблюдать «дань моде» в научной терминологии, порой в ущерб её точности. Хотелось бы отметить, что видную роль на мировой научной арене так же играют такие страны, как США, Япония и Германия.

\*\*\*

Проведённое исследование показало, что существующая проблема неупорядоченности медицинской терминологии в разных языках препятствует полноценному международному обмену информацией и адекватному переводу медицинской литературы. Часто авторы формируют собственные термины, не всегда понятные и оправданные, или используют устаревший, неточный термин, или просто «снимают копию» с иностранных оригиналов. Такое происходит очень часто, и читатель может ошибочно понять описание той или иной патологии. Невозможно полностью исключить заимствования. Это и не нужно. Достаточно использовать новые термины в тех случаях, когда это оправдано, то есть употребление иноязычного термина более понятно и лаконично или при отсутствии эквивалента в русском языке.

### Источники и литература

- 1) 1. Величко О. В. Особенности употребления заимствований в научной медицинской прозе // Совершенствование преподавания иностранных языков в медицинских и фармацевтических вузах: материалы Всероссийской учебно-научно-методической конференции заведующих кафедрами иностранных языков медицинских и фармацевтических вузов (Москва, 23-26 октября 2007 г.) / ФГОУ «ВУНМЦ Росздрава». - Оренбург: Издательский центр ОГАУ, 2007. - С. 38-41.
- 2) 2. Величко О. В. Этимологические особенности медицинской терминологии в России / О. В. Величко // Труды Астраханской государственной медицинской академии. - Том 35 (LIX). - Астрахань: Изд-во АГМА, 2007. - С. 125-127.
- 3) 3. Чернявский М.Н. Латинский язык и основы медицинской терминологии. – М., 1996. – С. 6–33.
- 4) 3. Чернявский М.Н. Латинский язык и основы медицинской терминологии. – М., 1996. – С. 6–33. 4. Электронный словарь Multitran: <http://www.multitran.ru/>

### Слова благодарности

Выражаю искреннюю благодарность моему научному руководителю, профессору Мировой Надежде Николаевне, за помощь и поддержку в работе над диссертацией.